

УДК 811.1'373.46
doi 10.17072/2073-6681-2024-2-60-68

EDN QZLFPI



Сравнительно-сопоставительный категориальный анализ терминосистем «Судостроение» и “Shipbuilding”

Лариса Григорьевна Федюченко

д. филол. н., доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики

Тюменский государственный университет

625003, Россия, г. Тюмень, ул. Ленина, 23. l.g.fedyuchenko@utmn.ru

SPIN-код: 9039-1544

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1061-1043>

Екатерина Вадимовна Виноградова

соискатель кафедры прикладной и теоретической лингвистики

Тюменский государственный университет

625003, Россия, г. Тюмень, ул. Ленина, 23. vinogradova.katrin@gmail.com

SPIN-код: 1350-5344

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1948-0097>

Статья поступила в редакцию 20.06.2023

Одобрена после рецензирования 20.12.2023

Принята к публикации 19.01.2024

Информация для цитирования

Федюченко Л. Г., Виноградова Е. В. Сравнительно-сопоставительный категориальный анализ терминосистем «Судостроение» и “Shipbuilding” // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2024. Т. 16, вып. 2. С. 60–68. doi 10.17072/2073-6681-2024-2-60-68. EDN QZLFPI

Аннотация. В статье представлены результаты сравнительного исследования категорий, выделенных авторами в терминосистемах «Судостроение» и “Shipbuilding”. Актуальность работы обусловлена наличием у отраслевых специалистов затруднений при межъязыковой коммуникации и, как следствие, необходимостью выявления и описания несоответствий между терминосистемами «Судостроение» и “Shipbuilding”. Новизна исследования заключается в том, что терминологическая асимметрия выявляется посредством сравнительно-сопоставительного категориального анализа, таким образом, предпринимается попытка описать феномен асимметрии терминосистем «Судостроение» и “Shipbuilding” как комплексную проблему. В ходе работы использовались различные методы, в том числе: метод дефиниционного анализа, метод категориального анализа, метод контекстного анализа, метод количественного анализа, логико-понятийный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ. Исследование проходило в пять этапов: отбор материала (русскоязычных и англоязычных судостроительных терминов) на первом этапе и сбор статистических данных для количественного анализа на втором этапе, категориальный анализ собранного материала на третьем и четвертом этапах, сравнительный анализ категорий и описание выявленной терминологической асимметрии на пятом этапе. Выявлена значительная общность структуры терминосистем «Судостроение» и “Shipbuilding”, однако на финальном этапе исследования обнаружены и описаны несоответствия на более низком иерархическом уровне категоризации рассматриваемых терминосистем.

Ключевые слова: категоризация; судостроительная терминология; сравнительный анализ; терминологическая асимметрия; русский и английский языки.

Введение

В статье представляются промежуточные результаты работы, проводимой в рамках диссертационного исследования одного из авторов данной статьи – Виноградской Екатерины Вадимовны, направленного на выявление и описание асимметрии терминосистемы судостроения в английском и русском языках методом тезаурусного моделирования.

Цель практического исследования, описываемого в данной статье, – выявление и сравнение базисных категорий русскоязычной терминосистемы «Судостроение» и англоязычной терминосистемы “Shipbuilding” с последующим определением терминологической асимметрии. Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи: провести обзор теоретического материала по заявленной теме; выполнить категориальный анализ имеющегося массива терминов; осуществить сравнение категорий русскоязычной и англоязычной терминосистем.

В последние десятилетия активно ведутся исследования в области терминоведения – как теоретического, так и практического. Нельзя не согласиться с А. В. Суперанской и соавторами в том, что ввиду постоянного развития различных отраслей знаний происходит становление терминологии и, следовательно, непрерывно продолжается работа по систематизации терминов, «продиктованная необходимостью достижения взаимопонимания специалистов <...> при межотраслевых и межъязыковых контактах» [Суперанская, Подольская, Васильева 2012: 234]. Е. Н. Таранова отмечает, что благодаря разработанной к данному моменту обширной теоретико-методологической базе набирают интенсивность исследования, направленные на дальнейшее изучение «частных терминосистем, особенностей их строения, закономерностей и тенденций развития» [Таранова 2011: с. 147]. В частности, морская терминология стала объектом многих лингвистических исследований. Например, Л. В. Беспаятная, Ю. В. Палий изучают терминологию кораблестроения на четырех языках в диахроническом аспекте [Беспаятная, Палий 2022]. Х. А. Акаева рассматривает формальную и содержательную структуру судостроительных терминов в английском и испанском языках в сопоставительном аспекте [Акаева 2021]. Российское судостроение «характеризуется значительным отставанием производства от ведущих стран мира» [Александров и др. 2021: 39], и русскоязычная и англоязычная терминология судостроения развивались непараллельно, что приводит к трудностям при межъязыковой профессиональной коммуникации и, соответственно, требует внимания лингвистов и терминоведов.

В работе с терминологией следует руководствоваться системным подходом, который характеризуется необходимостью «установления связей между терминами и построения классификаций понятий» [Табанаква, Кокорина 2020: 327]. Под терминосистемой в нашем исследовании понимается совокупность терминов, которые отражают систему понятий определенной специальной области (в данном случае – области судостроения).

В своей монографии С. Д. Шелов в качестве оптимальных критериев упорядочения терминов по смыслу отмечает структурный и уровнево-прагматический критерии [Шелов 2018: 318]. Данный подход к работе с терминологией представляется нам оптимальным при моделировании терминосистем. В настоящем исследовании осуществляется категориальный анализ терминов судостроительной тематики. Категория рассматривается как «объединение объектов на основе общего концепта» [Комарова 2012: 473] и изучается в лингвистическом аспекте в рамках когнитивного подхода. Под категориальным анализом мы понимаем основанное на логико-понятийном анализе распределение отобранных терминов на базисные категории согласно теории прототипической семантики Э. Рош.

В рамках метода прототипической семантики категоризация языковых единиц осуществляется по двум аспектам – горизонтальному и вертикальному. На вертикальном уровне категоризации выделяется высший, базисный и подчиненный уровни обобщения; на высшем уровне категоризации находится прототип [там же: 474–475]. В данном исследовании под прототипическим ядром понимается заглавный концепт, с которым соотносятся все термины рассматриваемой терминосистемы с разной степенью удаленности от ядра.

Изучение разноязычных терминосистем одной тематики представляется актуальным с точки зрения обеспечения успешной межъязыковой коммуникации в профессиональном сообществе. С. В. Гринев-Гриневиц отмечает «важность проблемы перевода терминов» и указывает, что «переводчик сталкивается с несовпадением лексических систем <...> и опасностью искажения содержания текста при выборе неверных вариантов при переводе терминов» [Гринев-Гриневиц 2011: 75]. Подобные несоответствия терминосистем называются межъязыковой асимметрией.

В ряде научных работ по терминологии проблема асимметрии исследуется с когнитивно-ономасиологических позиций [Karlova 2022], с точки зрения корпусных исследований [Pbáñez 2015], как «естественный процесс развития терминологии» каждой отдельной отрасли науки и техники [Грошева 2015: 449]

В данном исследовании под терминологической асимметрией понимается несоответствие русскоязычной и англоязычной терминосистемы на любом языковом уровне, не позволяющее привести терминосистемы русского и английского языка в параллельную языковую систему (модель).

Материалы и методы

Материалом исследования выступают порядка 2200 терминов на русском и английском языках, которые были отобраны методом сплошной выборки из шести русскоязычных и четырех англоязычных справочно-дидактических источников (приведенных ниже, в списке источников) общим объемом 2478 нормативных страниц (из расчета, что одна страница составляет 1800 символов с пробелами, объем русского и английского текста примерно равный). Рассматривая текст как коммуникативную единицу, выражающую прагматическую установку составителя текста, мы признали в качестве основного критерия при выборе источников их коммуникативно-прагматическую цель, а именно – передача знаний о принципах и технологиях строительства судов.

В ходе исследования использовались различные методы, в том числе: метод дефиниционного анализа, метод категориального анализа, метод контекстного анализа, метод количественного анализа, логико-понятийный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

Результаты исследования

Исследование проходило в пять этапов. На первом этапе осуществлялся отбор терминов с целью получения материала для исследования. Методом сплошной выборки были выявлены термины-кандидаты, которые далее подверглись контекстному и дефиниционному анализу в целях получения окончательной выборки. Критериями отбора были наличие пометы «мор.» в словарях общей тематики, присутствие слова в нескольких специализированных словарях и энциклопедиях по судостроению, а также принадлежность родового признака дефиниций терминов-кандидатов к морской тематике. В итоге получено 1120 русскоязычных и 1148 англоязычных терминов.

В ходе второго этапа исследования было выявлено прототипическое ядро изучаемых терминосистем. Нами выдвинута гипотеза, согласно которой прототипическим ядром судостроительной терминосистемы в русском языке выступает концепт «судно», ввиду соотнесенности всех исследуемых терминов с данным понятием. Основные из признаков, по которым элементы ис-

следуемой терминосистемы соотносятся с концептом «судно», приведены на рис. 1. Аналогичным образом в англоязычной терминосистеме термин *ship* может быть признан вербализованным воплощением прототипического ядра рассматриваемой терминосферы, так как именно он лежит в основе категориальной структуры терминосистемы как ориентир, определяющий ее содержание (см. рис. 1).



Рис. 1. Признаки соотнесения элементов терминосистемы (ЭТ) «Судостроение» и «Shipbuilding» с прототипическим ядром «судно» и *ship* соответственно

Fig. 1. Distinguishing factors to correlate shipbuilding terminology elements in English and in Russian with the prototype nucleus “ship”

Вывод, сделанный на втором этапе, также подтверждается количественным анализом отобранного материала, который проводился на третьем этапе исследования. С целью количественного анализа проведен сбор статистических данных. Все русскоязычные и англоязычные источники подвергнуты статистической обработке через программу статистического анализа текста WordStat, благодаря чему получены данные о количестве упоминаний терминов из выборки в русских и в английских источниках для последующего сравнительного количественного анализа.

Термин «судно» имеет наибольшее количество вхождений в исследованных нами русскоязычных источниках – 6282 словоупотребления; термин *ship*, в свою очередь, кратно превосходит все остальные термины по количеству словоупотреблений в англоязычных источниках – 5164. Для сравнения количественного превосходства указанных терминов приводится таблица наиболее частотных словоупотреблений в исследуемых источниках (табл. 1).

Таблица 1 / Table 1

Сравнительный количественный анализ наиболее частотных терминов в английском и русском языке
Comparative and quantitative analysis of the most frequent terms in Russian and in English

Степень употребляемости Язык	Русскоязычный термин, кол-во словоупотреблений	Англоязычный термин, кол-во словоупотреблений
Первый уровень частотности	судно, 6282 ед.	ship, 5164 items
Второй уровень частотности	корпус, 1453 ед.	tank, 1320 items
Третий уровень частотности	винт, 972 ед.	deck, 1245 items
Четвертый уровень частотности	борт, 878 ед.	hull, 707 items
Пятый уровень частотности	палуба, 689 ед.	bulkhead, 683 items

В табл. 1 представлены количественные показатели степени употребляемости терминов в исследованных источниках на пяти верхних уровнях, где первому уровню частотности соответствует самый часто встречающийся термин. Стоит отметить, что «отрыв» термина первого уровня частотности от термина второго и последующих уровней частотности в обеих терминосистемах значительный – в 4 раза больше употреблений.

Помимо заключения о превалировании терминов «судно» и *ship*, согласно результатам, представленным в табл. 1, также можно сделать вывод об асимметричности в иерархии частотности терминов английского и русского языков. Анализируя пять наивысших уровней частотности словоупотреблений, можно сопоставить в качестве условных (то есть безотносительно контекста) переводных эквивалентов лишь три позиции: судно – *ship*, корпус – *hull*, палуба – *deck*.

На четвертом этапе работы нашей целью была категоризация отобранных терминов. В рамках данного исследования базисный уровень вертикальной категоризации подразделяется на два: собственно базисные категории (большей степени абстракции понятий) и их субкатегории (большей степени конкретизации понятий), после которых в иерархии понятий уже следуют термины подчиненного уровня. Методом логико-понятийного анализа были выявлены значимые признаки, на которых основываются базисные категории терминосистем «Судостроение» и «Shipbuilding» и их субкатегории, то есть категории следующего уровня категоризации по иерархии.

Главный признак, на котором основаны базисные категории, связан с хронологией судостроительного процесса, ключевые этапы которого универсальны во всем мире. Терминология организуется и анализируется нами по принципу технологической консеквентности, заключающемуся в упорядочении терминов в соответствии с их занятостью и релевантностью в технологическом процессе постройки судна. Так, было определено три базисные категории судостроительной терминологии на русском и английском языках

соответственно: 1) проектирование судна – *ship design*, 2) строительство судна – *ship construction*, 3) достройка судна – *ship outfitting*. Данные базисные категории являются первым (базовым) уровнем распределения терминов в терминосистеме судостроения.

В результате логико-понятийного и дефиниционного анализа собранного материала каждая из базисных категорий, в свою очередь, подразделяется на субкатегории. Структура терминосистемы «Судостроение» и терминосистемы «Shipbuilding» на данном уровне категоризации выстраивалась параллельно. В табл. 2 представлен пример дефиниционного анализа терминов «ходкость», «остойчивость», «мореходность» в сопоставлении с дефиниционным анализом терминов *propulsive performance, stability, seaworthiness*, которые в англо-русском морском техническом словаре В. О. Лысенко признаются как переводные эквиваленты (или варианты перевода) [Лысенко 2004]. На данном этапе мы целенаправленно подобрали из имеющегося массива терминов переводные пары терминов, признаваемые эквивалентами в русском и английском языках, с целью показать параллельность структуры терминосистемы «Судостроение» и «Shipbuilding» на базисном уровне.

Как видно из табл. 2, приведенные русскоязычные термины объединяются по родовому признаку «способность судна», а англоязычные термины – по признаку *the ability of a ship*. Таким образом, русские термины «ходкость», «остойчивость», «мореходность» и английские термины *propulsive performance, stability, seaworthiness* характеризуются следующими признаками: обозначают абстрактное понятие, описывают характеристики либо свойства судна, которые необходимо учитывать при его проектировании.

Таким же образом все имеющиеся термины были распределены по субкатегориям в соответствии с признаками, объединяющими эти термины по субкатегориям. В табл. 3 к каждой из трех базисных категорий (БК) приведены субкатегории (СК), которые выделены на основе признаков (отмечены *), объединяющих термины.

Пример дефиниционного анализа русскоязычных и англоязычных терминов
 Example of definitive analysis of Russian and English terms

Русскоязычный термин	Дефиниция (родовой признак и видовые признаки)	Англоязычный термин	Дефиниция (родовой признак и видовые признаки)
Ходкость	Способность судна развивать и сохранять заданную скорость хода при минимальных энергозатратах (Емел., 6)	<i>propulsive performance</i>	The ability of a ship to attain the required speeds (Фрид, 5)
Остойчивость	Способность судна, выведенного наклонением из положения равновесия, возвращаться в это положение после прекращения действия сил, вызвавших это наклонение (Емел., 6)	<i>stability</i>	The ability of a ship to float in an upright position and, if inclined under action of an external force, to return to this position after the external force has ceased acting [Babicz 2015: 578]
Мореходность	Способность судна противостоять действию морского волнения и ветра, сохраняя при этом плавность и умеренность размахов качки (Емел., 6)	<i>seaworthiness</i>	The ability of a ship to operate in all types of weather and sea states [Babicz 2015: 544]

Таблица 3 / Table 3

Базисные категории и субкатегории судостроительной терминосистемы
 Basic categories and subcategories of shipbuilding terminology system

БК	Субкатегории (СК) и их признаки
1. Проектирование судна	1. Характеристики судна * Термин связан со свойствами и характеристиками судна, описываемыми в расчетах * Термин именуется абстрактное понятие 2. Документация * Термин номинирует понятия, связанные с проектной документацией на строительство судна, такой как чертежи * Термин именуется как абстрактные, так и конкретные понятия 3. Типы судов * Термин именуется вид судна с точки зрения его назначения * Термин именуется конкретное понятие
2. Строительство судна	1. Верфь * Термин именуется понятия, связанные с производственными мощностями, используемыми для строительства судна * Термин именуется как абстрактные, так и конкретные понятия 2. Корпус * Термин именуется конструктивные элементы (детали, узлы) судна * Термин именуется конструктивные части и помещения судна, собранные из элементов * Термин именуется проемы и отверстия в корпусе судна * Термин именуется конкретное понятие 3. Пропульсия * Термин именуется систему или оборудование, установленное на судне для приведения судна в движение * Термин именуется конкретные понятия 4. Спуск на воду * Термин именуется понятия, связанные со спуском судна на воду * Термин именуется как абстрактные, так и конкретные понятия
3. Достройка судна	1. Оснащение * Термин именуется устройства, механизмы, системы, детали, монтируемые и устанавливаемые на готовый корпус судна * Термин именуется конкретные понятия 2. Испытания * Термин именуется понятия, связанные с мероприятиями по вводу в эксплуатацию и испытаниям судна перед его сдачей * Термин именуется как абстрактные, так и конкретные понятия

Мы провели контекстный анализ, дефиниционный анализ и логико-понятийный анализ русскоязычной синонимичной пары «судно – корабль» и англоязычной пары *ship – vessel*, в результате чего пришли к выводу, что несмотря на то что термин *судно* и термин *ship* выступают в качестве прототипических ядер терминосистем «Судостроение» и “Shipbuilding” – терминосистем, которые с переводческой точки зрения рассматриваются как параллельные и эквивалентные, эти два термина имеют неидентичную семантику, то есть мы наблюдаем терминологическую асимметрию на семантическом уровне.

Продолжая сравнительный анализ на следующем уровне категоризации, обратимся к субкатегории 1.3 «Типы судов», чтобы проследить за особенностями формирования терминосистем «Судостроение» и “Shipbuilding”. Систематический обзор русскоязычных и англоязычных источников показал, что существует несколько классификаций судов в зависимости от их назначения, системы движения, района плавания и т. д. Самой распространенной и практически актуальной в нашем исследовании является клас-

сификация по назначению (функции) судна, которая, тем не менее, не отличается однозначностью и варьируется в разных источниках. При этом можно выделить общую тенденцию – унифицировать существующие классификации и сформулировать относительно универсальную классификацию судов по назначению в русскоязычной и англоязычной терминосистемах.

Имеющиеся в нашей выборке термины, включенные в субкатегорию 1.3 «Типы судов», распределены нами на следующие группы (рис. 2) в соответствии с назначением судов и их описанием, представленном в источниках.

Помимо обособления военных кораблей в русскоязычной классификации, в русском языке также можно заметить более дробную классификацию остальных видов судов. При сопоставлении классов судов и их приведении к переводным эквивалентам выявилась асимметрия структуры терминосистем английского и русского языков, что отражено в табл. 4: термин *naval ship* находится на более низком уровне субкатегории *ship* по иерархии, а термин «корабль» стоит на одном иерархическом уровне с термином «судно».



Рис. 2. Распределение по группам терминов, именующих типы судов
Fig. 2. Distribution of terms denoting ship types into groups

Таблица 4 / Table 4

Сопоставление англоязычных и русскоязычных субкатегорий внутри базисной категории
Correlation of English and Russian subcategories within basic category

Судно (всего 99)	корабль	Ship (total 124)
транспортное судно (48)		merchant ship (57)
промысловое судно (23)		industrial ship (36)
судно технического флота (9)		service ship (26)
служебно-вспомогательное судно (19)		naval ship (5)
–		

Также в табл. 4 приведено количество обнаруженных нами терминов (включая синонимичные термины и подвиды судов следующего уровня иерархии терминов), которые отнесены к соответствующим субкатегориям. Количественное превосходство англоязычных терминов объясняется прежде всего взаимозаменяемостью терминов *vessel* и *ship* и, как следствие, наличием

синонимичных рядов к большинству типов судов на английском языке. Кроме того, стоит отметить обнаруженную нами обширность синонимии в категории *ship types* в англоязычной терминосистеме, превосходящую в этом плане русскоязычную терминосистему, что также повлияло на количественные показатели, приведенные в табл. 4.

Заключение

С учетом вышесказанного можно сделать следующие выводы. В ходе исследования в обеих терминосистемах выявлено три базисные категории на основе хронологии судостроительного процесса, а также девять субкатегорий. Категоризация терминов на базисном уровне позволила установить параллельность структуры терминосистем «Судостроение» и “Shipbuilding”, что подтверждает их сопоставимость. При этом обнаружена и асимметрия: категориальный анализ терминов субкатегории «Типы судов» выявил несоответствие структуры терминосистем «Судостроение» и “Shipbuilding” на данном уровне иерархии. Сравнительный анализ терминов «судно» и “ship”, выделенных в качестве прототипических ядер рассматриваемых терминосистем, выявил терминологическую асимметрию на семантическом уровне.

Таким образом, как показало исследование, при общности технологического процесса и базисной структуры терминосистем «Судостроение» и “Shipbuilding” внутреннее наполнение категорий этих терминосистем может различаться. Исследование подтвердило сходство иерархической структуры данных терминосистем на базисном уровне. Однако на последующем уровне категоризации терминов приведение терминосистем к параллельным структурам представляется затруднительным ввиду выявленных несоответствий. Подобные несоответствия, которые в данном исследовании именуется терминологической асимметрией, вызывают трудности в межъязыковой коммуникации специалистов, задействованных в судостроительной отрасли, и требуют дальнейшего исследования, с целью их установления и нахождения способа выстраивания успешной коммуникации в международном профессиональном сообществе.

Список источников

- Емельянов Н. Ф. Устройство, конструкция и элементы теории судна: учеб. пособие. Владивосток: Типография ДГТРУ, 2002. 144 с.
- Жинкин В. Б. Теория и устройство корабля: учебник. СПб: Судостроение, 2002. 336 с.
- Слижевский Н. Б., Король Ю. М., Тимошенко В. Ф. Энциклопедия судов. Николаев: НУК, 2005. 172 с.
- Федотов Д. Г. Теория и устройство судна: метод. пособие. Северодвинск: СЕВМАВТУЗ, 2008. 156 с.
- Фрид Е. Г. Устройство судна: учебник. Л.: Судостроение, 1990. 344 с.
- Шарлай Г. Н. Теория устройства судна: учеб. пособие. Владивосток: ДГМА им. адмирала Г. И. Невельского, 2016. 79 с.

Eyres D. J. Ship Construction. 5th ed. Oxford: Butterworth-Heinemann, 2001. 366 p.

Ship knowledge. A Modern Encyclopedia / K. Dokkum. Enkhuizen: Dokmar, 2003. 341 p.

Stokoe E. A. Ship Construction for Marine Students. Vol. 5. Thom-as Reed Publications: UK, Surrey, 2002. 192 p.

Tupper E. C. Introduction to Naval Architecture. 4th ed. Oxford: Butterworth-Heinemann, 2004. 464 p.

Список литературы

Акаева Х. А. Некоторые черты прикладной терминосистемы, актуализирующиеся в английской и испанской терминосистеме кораблестроения // Современное педагогическое образование. 2021. № 2. С. 143–147.

Александров М. В. и др. Основные направления модернизации и развития предприятий судостроения / М. В. Александров, Н. Н. Солнцев., А. В. Вебер, Ю. М. Зубарев, В. А. Барсуков // Судостроение. 2021. № 5(858). С. 39–42.

Беспамятная Л. В., Палий Ю. В. История становления терминологии кораблестроения в английском, немецком, русском и украинском языках // Международный научно-исследовательский журнал. 2022. № 5(119). С. 73–76. doi 10.23670/IRJ.2022.119.5.117

Гринев-Гриневиц С. В. О терминологических аспектах научно-технического перевода // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». 2011. Т. 2, № 6. С. 74–78.

Грошева А. А. К вопросу об асимметрии терминологического знака в медицинской терминологии // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2015. Т. 17, № 2(2). С. 449–452.

Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. 818 с.

Лысенко В. А. Современный англо-русский морской технический словарь. Киев: Логос, 2004. 608 с.

Скрынник А. М. Правовой и содержательный анализ понятий «Судно» и «Военный корабль» применительно к обеспечению транспортной (морской) безопасности // Северо-Кавказский юридический вестник. 2012. № 1. С. 38–48.

Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Книжный дом «Либроком», 2012. 438 с.

Табанакова В. Д., Кокорина Ю. Г. Лингвистическое моделирование археологической терминологии: от археологического описания к параметрическому // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. № 17(2). С. 323–342. doi 10.21638/spbu09.2020.210

Таранова Е. Н. Проблематика современного теоретического терминоведения, достижения и

недостатки терминологических исследований // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 2011. № 24(119). Вып. 12. С. 142–149.

Шелов С. Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. М.: ПринтПро, 2018. 472 с.

Babicz J. Encyclopedia of Ship Technology. 2nd ed. Gdansk: Wartsila, 2015. 659 p.

Gauci G. Is it a Vessel, a Ship or a Boat, Is it Just a Craft, or Is it Merely a Contrivance? // Journal of Maritime Law & Commerce. 2016. Vol. 47, no. 4. P. 479–499.

Ibáñez M. S. Textual Corpora for the Analysis of Terminological Dependency: Challenges and Premises // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 198. P. 426–432. doi 10.1016/j.sbspro.2015.07.462

Karlova T. Interlingual Terminological Asymmetry as One of the Aspects of Studying Foreign Languages // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. 2022. Vol. 28, issue 2. P. 199–227. doi 10.1075/term.00065.kar

References

Akaeva Kh. A. Nekotorye cherty prikladnoy terminosistemy, aktualiziruyushchiesya v angliyskoy i ispanskoj terminosisteme korablestroeniya [Some features of applied term system actualized in English and Spanish term system of shipbuilding]. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie* [Modern Pedagogical Education], 2021, issue 2, pp. 143–147. (In Russ.)

Aleksandrov M. V. et al. Osnovnye napravleniya modernizatsii i razvitiya predpriyatij sudostroeniya [Main areas in the modernization and development of domestic shipbuilding industry]. *Sudostroenie* [Shipbuilding], 2021, issue 5(858), pp. 39–42. (In Russ.)

Bespamyatnaya L. V., Paliy Yu. V. Istoriya stanovleniya terminologii korablestroeniya v angliyskom, nemetskom, russkom i ukrainskom yazykakh [The history of shipbuilding terminology in the English, German, Russian and Ukrainian languages]. *Mezhdunarodnyj naučno-issledovatel'skij žurnal* [International Research Journal], 2022, issue 5(119), pp. 73–76. doi 10.23670/IRJ.2022.119.5.117. (In Russ.)

Grinev-Grinevich S. V. O terminologicheskikh aspektakh nauchno-tekhnicheskogo perevoda [About terminological aspects of scientific-and-technical translation]. *Vestnik MGOU. Seriya 'Lingvistika'* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2011, issue 6, vol. 2, pp. 74–78. (In Russ.)

Grosheva A. A. K voprosu ob asimmetrii terminologicheskogo znaka v meditsinskoj terminologii [On asymmetry of a terminological unit in medical terminology]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk* [Izvestia of Samara

Scientific Center of the Russian Academy of Sciences], 2015, vol. 17, issue 2(2), pp. 449–452. (In Russ.)

Komarova Z. I. *Metodologiya, metod, metodika i tekhnologiya nauchnykh issledovaniy v lingvistike* [Methodology, Method, Approach, and Techniques of Scientific Research in Linguistics]. Yekaterinburg, Ural Federal University Press, 2012. 818 p. (In Russ.)

Lysenko V. A. *Sovremennyy anglo-russkiy morskoy tekhnicheskii slovar'* [Contemporary English-Russian Marine Dictionary]. Kyiv, Logos Publ., 2004. 608 p. (In Russ.)

Skrynnik A. M. Pravovoy i sodержatel'nyy analiz ponyatiy 'Sudno' i 'Voennyi korabl'' primenitel'no k obespecheniyu transportnoy (morskoy) bezopasnosti [Legal and semantic analysis of the concepts 'ship' and 'warship' in terms of transport (maritime) security]. *Severo-Kavkazskiy yuridicheskii vestnik* [North Caucasus Legal Bulletin], 2012, issue 1, pp. 38–48. (In Russ.)

Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V. *Obshchaya terminologiya: Voprosy teorii* [General Terminology: Theoretical Issues]. Moscow, Knizhnyy dom 'Librokom' Publ., 2012. 438 p. (In Russ.)

Tabanakova V. D., Kokorina Y. G. Lingvisticheskoe modelirovanie arkheologicheskoy terminologii: ot arkheologicheskogo opisaniya k parametricheskomu [Linguistic modelling of archaeological terminology: From archaeological description to parametric]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura* [Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature], 2020, issue 17(2), pp. 323–342. doi 10.21638/spbu09.2020.210. (In Russ.)

Taranova E. N. Problematika sovremennogo teoreticheskogo terminovedeniya, dostizheniya i nedostatki terminologicheskikh issledovaniy [The problems of modern theoretical science of terminology, achievements and shortcomings of terminological researches]. *Nauchnye vedomosti. Seriya Gumanitarnye nauki* [Belgorod State University Scientific Bulletin. Philology Journalism Pedagogy Psychology], 2011, vol. 24(119), issue 12, pp. 142–149. (In Russ.)

Shelov S. D. *Ocherk teorii terminologii: sostav, ponyatiynaya organizatsiya, prakticheskie prilozheniya* [An Essay on Terminology Theory: Composition, Arrangement of Notions, Practical Applications]. Moscow, PrintPro Publ., 2018. 472 p. (In Russ.)

Babicz J. *Encyclopedia of Ship Technology*. 2nd ed. Gdansk, Wartsila, 2015. 659 p. (In Eng.)

Gauci Gotthard. Is it a vessel, a ship or a boat, is it just a craft, or is it merely a contrivance? *Journal of Maritime Law & Commerce*, 2016, vol. 47, issue 4, pp. 479–499. (In Eng.)

Ibáñez M. S. Textual corpora for the analysis of terminological dependency: challenges and premises. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*,

2015, vol. 198, pp. 426–432. doi 10.1016/j.sbspro.2015.07.462. (In Eng.)

Karlova T. Interlingual terminological asymmetry as one of the aspects of studying foreign lan-

guages. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 2022, vol. 28, issue 2, pp. 199–227. doi 10.1075/term.00065.kar. (In Eng.)

Comparative-and-Contrastive Categorical Analysis of the Terminology Systems ‘Судостроение’ and ‘Shipbuilding’

Larisa G. Fedyuchenko

Associate Professor in the Department of Applied and Theoretical Linguistics

University of Tyumen

23, Lenina st., Tyumen, 625003, Russian Federation. l.g.fedyuchenko@utmn.ru

SPIN-code: 9039-1544

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1061-1043>

Ekaterina V. Vinogradova

Candidate of Sciences Degree Applicant at the Department of Applied
and Theoretical Linguistics

University of Tyumen

23, Lenina st., Tyumen, 625003, Russian Federation. vinogradova.katrin@gmail.com

SPIN-code: 1350-5344

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1948-0097>

Submitted 20 Jun 2023

Revised 20 Dec 2023

Accepted 19 Jan 2024

For citation

Fedyuchenko L. G., Vinogradova E. V. Sravnitel'no-sopostavitel'nyy kategorial'nyy analiz terminosistem «Sudostroenie» i «Shipbuilding» [Comparative-and-Contrastive Categorical Analysis of the Terminology Systems ‘Судостроение’ and ‘Shipbuilding’]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2024, vol. 16, issue 2, pp. 60–68. doi 10.17072/2073-6681-2024-2-60-68. EDN QZLFPI (In Russ.)

Abstract. The article presents the results of a comparative analysis of the categories derived by the authors in the terminology systems ‘Судостроение’ and ‘Shipbuilding’. These terminology systems are historically established vocabulary strata in the corresponding languages and, at the same time, they are actively developing. During crosslingual professional communication, there arises an acute problem of inconsistency between terminology systems of the same subject area existing in different languages. It is often difficult to select an equivalent term while translating in shipbuilding area from English into Russian and vice versa or during international communication between naval engineers and shipbuilders. This problem requires a comprehensive linguistic analysis to be solved. The novelty of the study resides in the fact that terminological asymmetry is revealed by means of comparative-and-contrastive analysis, through which the phenomenon of the asymmetry of the terminology systems ‘Судостроение’ and ‘Shipbuilding’ is described as a complex issue. The methods used during the research include the following: definition analysis, categorical analysis, context analysis, quantitative analysis, logical- and-conceptual analysis, comparative-and-contrastive analysis. The study was conducted in five stages, starting with the selection of material, i. e., Russian and English shipbuilding terms, and the collection of statistical data for quantitative analysis, then proceeding to the categorical analysis of the collected material (at the third and fourth stages) and finally concluding with a comparative analysis of the categories and with the description of the identified terminological asymmetry. The structure of the terminology systems ‘Судостроение’ and ‘Shipbuilding’ revealed significant similarity, but the final stage of the study found discrepancies at a lower hierarchical level of categorization of the considered terminology systems.

Key words: categorization; shipbuilding terminology; comparative analysis; terminological asymmetry; Russian and English languages.